

TRADUCTEUR.RICE

Préambule

Si tu as atterri sur cette page, c'est que tu es potentiellement intéressé.e par le poste de traducteur.rice. Prends garde camarade, ce rôle attrayant inclut un certain nombre de responsabilités qu'il te faudra comprendre et maîtriser avant de postuler.

Ainsi, sous la supervision de la directrice de la traduction, ta fonction sera d'effectuer la traduction, de l'anglais au français, et du français à l'anglais, des articles, mais également de documents de natures variées touchant les divers aspects du magazine.

ÉPREUVE 1 : Les commandements d'un.e traducteur.rice

Tes missions principales, si tu les acceptes, seront les suivantes :

- I. Les articles, le matériel promotionnel, les infolettres, les communiqués, les rapports, les documents en ligne, tu traduiras.
- II. Suivre les renseignements sur les arts et rendre du contenu sous forme de brefs bulletins d'information à destination des lecteur.rices et des membres du magazine, tu feras.
- III. L'exactitude des traductions et les recherches terminologiques, tu assureras
- IV. Avec les autres traducteur.rice.s pour prioriser et terminer les projets dans les délais accordés, tu collaboreras.
- V. Une grille de travail pour assurer que les demandes de traduction sont complétées en temps opportun, tu tiendras.
- VI. Les traductions effectuées pour assurer une terminologie uniforme, tu archiveras.
- VII. L'enrichissement de la base de terminologie en créant des fiches ou en mettant à jour des fiches existantes, tu participeras.
- VIII. De personne-ressource pour toute question de traduction, tu serviras.

Les + vivement appréciés : les savoirs, les savoirs — être et savoirs — faire

Déjà arrivé.e ici ? Si c'est bien le cas, c'est que tu penses pouvoir remplir ta part du contrat et ressortir victorieux.se de l'épreuve 1. Nous en sommes ravi.e.s. Seulement l'évaluation ne s'arrête pas là. Chez R Magazine, nous sommes assez gourmands et aimons titiller. Si effectuer les tâches requises est essentiel, il faut aussi que ta personnalité résonne avec notre identité. Nous te présentons l'épreuve n° 2 : ton profil « appétissant ».

ÉPREUVE 2 : Ton profil « appétissant »

Traits de personnalité recherchés (externes) : habileté professionnelle, aptitudes, connaissances

- Le complexe du professeur : Ne le cherche pas sur Internet, ce complexe est une idée de notre invention. Il fait référence à une personne scrupuleuse, méticuleuse, maniant les langues française et anglaise (écrite et orale) à la perfection. Le/La professeur.e que tu seras doit posséder des aptitudes supérieures en matière de rédaction et de communication en français comme en anglais.
- L'As de la bureaucratie : Nous sommes un média digital, ce qui implique un usage quotidien des logiciels tels que Microsoft Office (Word, Excel), des outils de la Suite Google (Google docs, etc.).
- Leur maîtrise sera alors indispensable pour assurer tes missions et mener à bien tes projets. PS : Avoir une connaissance de base de l'outil de travail collaboratif Trello est un plus.
- La boîte à idées : À l'inverse de la boîte de Pandore qui renfermait tous les maux du monde, nous recherchons de véritables « boîtes à idées », soit des personnes curieuses, positives regorgeant de connaissances et d'intérêt quant au milieu des arts, du blogging et capables de les mettre sur papier. Éclectiques, à vos plumes !
- L'Encyclopédie : Tout.e bon.ne rédacteur.rice/ traducteur.rice doit se constituer un vocabulaire solide selon ses domaines. La connaissance du vocabulaire du marketing, des arts et du milieu associatif est donc hautement valorisée. Plus celles-ci abondent, plus ton profil sera susceptible de sortir du lot.
- Triompher de la course contre la montre : La réactivité est le mot d'ordre du rédacteur.rice./ traducteur.rice
- Vif.ve comme l'éclair, il/elle/iel doit être capable de gérer efficacement plusieurs projets dans des délais serrés.
- Chacun pour tous.tes : Si les rédacteur.rice.s/ traducteur.rices travaillent généralement seuls, iels doivent aussi être capables de travailler en équipe ou sur des projets collectifs. Mines ronchonnes à bannir !
- **Parfaite maîtrise de la langue cible, en général la langue maternelle : orthographe, syntaxe, normes typographiques, style et différents niveaux de langue**
- **Très bonne connaissance de la ou des langues sources**
- **Recherche documentaire et terminologique**

Traits de personnalité recherchés (internes) : caractéristiques personnelles, autonomie, dynamisme, Bon niveau de culture générale

- Le discernement : Un.e rédacteur.rice/traducteur.rice est un esprit clairvoyant, perspicace. Il/Elle/iel doit pouvoir saisir les demandes de l'équipe facilement et y répondre.
- Être doté.e d'un sens marqué du professionnalisme et de l'esthétique dans la documentation.
- Le bon petit soldat : L'expression peut effrayer au premier abord, mais sois rassuré.e, elle fait référence à l'organisation générale dont tu devras t'équiper pour être un.e excellent.e rédacteur.rice/ traducteur.rice.
- Pour ce faire, pas de mystère ou peut-être juste une seule formule magique : « assiduité, rigueur, minutie, méthode et souci du détail seront tes meilleurs amis ».
- La sagacité : On te demande ici de déployer toute ta vivacité d'esprit, ton esprit d'analyse et ta finesse de jugement. « Pourquoi faire ? », nous souffles-tu à l'oreille :

tout simplement parce que ce sont les qualités indispensables pour comprendre le service à la clientèle. Le client est roi et il faut identifier ses attentes pour pouvoir y répondre.

- La robustesse aka l'adaptabilité : Un.e rédacteur.rice/ traducteur.rice est d'abord un.e combattant.e. Il/Elle/Elle doit pouvoir avancer fièrement vers ses objectifs en dépit des obstacles et des dossiers supplémentaires qui tombent pêle-mêle sur son chemin. Ainsi, gérer plusieurs articles à la fois, préserver ses priorités, respecter les délais et atteindre les résultats résumant son train-train quotidien. La clé ?
- Ne pas perdre le nord et ne jamais fléchir, même sous le stress.
- La sympathie : C'est gratuit et ça profite à tout le monde ! Que demander de plus ?

Bagage souhaité :

Ce poste requiert d'excellentes qualités en rédaction et en communication en français et en anglais, une capacité à pouvoir traduire un texte sur n'importe quel type de sujet, un bilinguisme français-anglais, à l'oral et à l'écrit. Un niveau bac +2/3/4 en traduction serait donc préférable.

Traduction en anglais :

English-speaking Translator

"If R Magazine were to be a color, it would be Rainbow, because it's from reading its missions that we can guess: Show the passion that drives a fashion designer when designing her collection, talk about the energy that characterizes a group of dancers on stage, give a voice, through the pen of volunteer editors around the world, to a sculptor who struggles to be heard, discover the journey of a transsexual actress ... This is what this independent magazine, which advocates sharing and diversity through its free, accessible and open nature, has been excelling at since 2013".

You too want to be part of Team R Magazine and make your colors shine?

If you've come across this offer, it's not by accident...

Under the supervision of the Director of Translation, you will be responsible for translating articles from French to English, as well as documents of various kinds related to various aspects of the magazine.

Your primary assignments, if accepted, will be as follows:

- I. Translate articles, promotional material, newsletters, press releases, reports, online documents.
- II. Track arts information and provide content in the form of short newsletters to readers and members of the magazine.
- III. Ensure accuracy of translations and terminology research.
- IV. Collaborate with other translators to prioritize and complete projects in a timely manner.

V. Maintain a work schedule to ensure that translation requests are completed in a timely manner.

VI. Archive completed translations to ensure consistent terminology.

VII. Participate in the development of the terminology database by creating new records or updating existing records.

VIII. Serve as a resource person for translation issues.

Profile required :

This position requires excellent writing skills and the ability to write on any subject. A 2/3/4 year degree in humanities, social sciences, communications, journalism, modern literature would be preferable.

Rigor, perfect command of English, good knowledge of computer tools such as: Microsoft Office (Word, Excel), Google Suite tools (Google docs, etc.). Knowledge of Trello is an asset. Know how to work in a team, be dynamic and proactive, we want ideas! We want curious, positive people who are full of knowledge and interest in the arts and blogging and who are able to put them on paper. Eclectic, get to work! You know how to work in project mode and you'll smile and enjoy being the group's encyclopedia!

So if you are a lover of words, linguistics and the language of Shakespeare does not scare you, then to your pen, your pen, I say your keyboard!

What we offer to you:

A certificate of achievement for your internship/volunteer work that you can proudly display on your CV

Evolve in a multicultural environment, which will allow you to develop your network abroad

Get advice on your CV, cover letter and generally orient yourself if you are looking for a job

You will be invited to great cultural and artistic events and all of this for free, what a chance!